

ملا نصر الدین

№ 47. ЦѢНА 12 К. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ ۱۴۷ قیمتى ۱۲ قېك

журналъ "Динъ - ва - мамшеть"

«دين و معيشت» محررى





ستودهنت (طلبه) - قارداشلار! جانمده، مالمده، ملته قرياز! اوز ملتيم حقير، ذليل اولاندان سورا، منم وارلفيم نيه لازم؟

Студенты: неужели и мушкетеров готовь считать отщепенцу



Роттер.

ستودهنت (چينوونيق اولاندان سورا) - آ گدهله، خدا حافظ!

Студенты (носим окончани курса): Ну, ладно, прощайте!

اداره و قانتور

تفليس، داويدوف كوچهسى نمبره ۲۴.

Тифлисъ, Давидовская ул. д № 24.

Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“

تلگرام ايچون آدریس: تفليس، ملانصرالدينه.

Тифлисъ, „Молланасреддинъ“

اعلان قيمتى

قباق صحيفه ده پيظنت ايله بر سطرى ۱۰ قېك، دال صحيفه ده ۷ قېك.

آدریس ده گیشمك حقی ۳ دانه یدی قېك لك مارقه در.

آبونا قيمتى.

قافقازده و روسيه ده: ۱۲ آيلغى - ۵ منات

“ “ “ ۶ آيلغى - ۳ منات

“ “ “ ۳ آيلغى - ۱ منات ۶۰ قېك

اجنبى ملكتلرده: ۱۲ آيلغى - ۶ منات

“ “ “ ۶ آيلغى - ۴ منات

نسخهسى اداره مزده ۱۰ قېك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قېك.

۲۲ نويابر ۱۹۰۹.

هفته ده بر دفعه چيخان تورك مجموعه سى در.

۲۱ ذى القعدة ۱۳۲۷ بازار.

ملا نصرالدينك اولمچى، ايكمچى و اوچومچى ايلى نك جلدنمش كتابلارى و بوش جلدلىرى ساتيلماقده در. جلدلك اوستنده ملانك شكلى و آدى، مجموعه نك تاريخى قيزيل ورق ايله باسيلوبدر. قيمتلى اداره ده: اولمچى ايلى ۵ منات، ايكمچى و اوچومچى ايلى ۶ منات، بوش جلدلى ۷۰ قېك، پوچتا خرجى ايله: اولمچى ايلى ۶ منات، ايكمچى و اوچومچى ايلى ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.

Т-во ПРОВОДНИКЪ

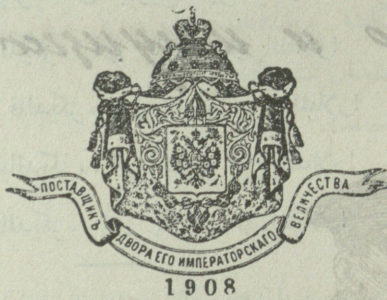


1897.

پرودنيق

شرکتى

ريفنا شهرنده



1908

ВЪ

Р И -

Г Ъ



1888

کارخانه لری:

ريزين لشمس پارچالار ر سو كيچيرتمين پالتارلار.
«اسيست» و «تالق» دن قايريلمش ماللار.
«لينه لووم»، بر رنگ لى «گولى و پروبقا ايله آرالانمش
ريزيندن، پينقادن و غير «قول» لار
ريزينا بولودلارى،
ريزينا داراخ لارى
هوا ايله دولى و غير جور آقماييل شين لرى
«لينفروست» لار.
ساخته ده رى لر (گون لر).

ريزين قالوشلارى
كيچه ريزيندن آياق قابلارى.
آرaba و ويلوسبيد شين لرى و حصه لرى.
ريزيندن ماشيا آلت لرى.
ايليك تريك ماشيناسى آلت لرى.
«ايونيت» و بوينوژدان قايريلمش شيلر.
فونوغرافيا آلت لرى.
ريزين اويونچاقلاوى (ايغروشقا) و غالانتيرينى شيلر.
جراح و حكيم حجت لرى.
ايليك تريق قوه سينى کنار ايدن و سودان كيچيرن آلت لرى.

زاقافقازياده فابريكا آمبارى

تفليس «ساللاق كوچه سنده، نمبره ۴.

Тифлисъ, Сололакская ул. № 4.



الدييات

مشروطه نى آديكز، اى يازيق ايرانليلار،
عالمه سس سالدكيز، اى يازيق ايرانليلار!
آج، سوسوز، قالدكيز، اى يازيق ايرانليلار!
چنار تك اوچالديكيز، اى يازيق ايرانليلار!
چاپولديكيز، چالديكيز، اى يازيق ايرانليلار!
معدله گز قاچديسه يرينده شاه سونلر،
ملا قربان علىلر، بر نچه يول كسنلر،
چوخدر، آبي چارهلر، ميرزا ابوالحسنلر،
ياخشى ايشلر سويلمير، سيزدن گلوب گيدنلر.
آي ايوي ويرانليلار، اى يازيق ايرانليلار!
برجه دگل قرداشلار، چوخدى رحيم خانكز،
دولا گرگ شيشه يه بدنه كي قانكز،
اولمياچاقدر آباد ملككيز، ايرانكز،
اوخويوب گزسه آچيق، دهده نسوانكز،
آي ايوي ويرانليلار، آي يازيق ايرانليلار!
چالك چاپك اولدوروك سوروك، يوروك آتلازي،
سيزله برابر اول، قويميوك آروواتلاري،
پالاسدان آغير قالين، ايليك چارقاتلاري،
قابر قاسى كچ اولور، قريك بو بد ذاتلاري،
آي ايوي ويرانليلار، آي يازيق ايرانليلار!

عقلى آرز، ساچى اوزون، نسوانى آدلانديريك،
كچ قايرقا اولماغين، جريدهده قانديريك،
آرودا سوزى يازانك دهده سيني يانديريك،
دوگوڭ، ووروڭ حبس ايدك، يازماقندن اوسانديريك،
آي ايوي ويرانليلار، آي يازيق ايرانليلار!
آرودا اولسبىدى انسان يوزينده توك اولاردى،
آرودا اوليدى آزاد، سرچه كيمي اوچاردى،
آرواتلاروك برى من، ساچيم ياليم آغاردى،
اليمه دوشن كيشى فرياد ايدوب قاچاردى،
اي ايوي ويرانليلار، اى يازيق ايرانليلار!
سيد حسين تك نچه قويى قازانلاره سيز،
آلانميون سيز الله غازيت بازانلاره سيز،
مشروطه در گوستريك، يولدن آزانلاره سيز،
باتمانيلن دولديرىك دوگى قازانلاره سيز،
آي ايوي ويرانليلار، اى يازيق ايرانليلار!
مشروطه در عيش ايدىك، گوگچك اوشافلاريلن،
همدان، كاشان اولاممق زقاريلن،
خانلاريكز اويناسين درهم ديناريلن،
شاه سونلر وورشسون باقر ستاريلن،
آي ايوي ويرانليلار، آي يازيق ايرانليلار!

«دابانى چانداخ خالا»



اکری قابیر قا عالمندن

اوشاق

بر نچه ایلدیر ددهمی گورمیرم،
قاباکی تک، ذوق صفا سورمیرم،

آی آنا، ددهم هاردهدر؟
بو یوره گیم آی آنا دینجلمیور،
کوچه ده چوق بویلا نیرام گلمیور،

آی آنا، ددهم هاردهدر؟
گاه یوخاری، گاه آشاغی باخیرام،
گاه اوتوروب داشی داشه چاخیرام،

آی آنا، ددهم هاردهدر؟
بر کیشی گورجک کوچده، آی آنا!
دقتله چوق باخیرام من اونا،

آی آنا، ددهم هاردهدر؟
اویله خیال ایلیورم آتامدر،
جبدیکی پسته ایله بادامدر،

آی آنا، ددهم هاردهدر؟
هر آخشام اولجاق، گتوردی آما،
کوسوب ددهم یوخسه که مندن اولما،

آی آنا، ددهم هاردهدر؟
آ جیجی، بهیم هاردهدر؟
سویله، قهقهه هاردهدر؟
آی آنا، لهلم هاردهدر؟

آنا

ددهک گیدوب ماسقووا مال آماغه،
سکا چکمه، مکده شال آماغه،
آغلاما، آ بالا آغلاما!

داریخما، اوچ دورت گونه کیمی گلر،
اونده شاد اولوب یوره کیک دینچه لر،
آغلاما، آ بالا آغلاما!

کیشی (بر روس قیزینه)

گلمه میشم ماسقووا مال آماغه،
من گلمیشم، یانیکده جه قالماغه،
اوینا، آ خاتم، اوینا بر!

قربان اولوم، عشوه گه «لولیا» خانم!
سکا قربان: اوغلیم، آروادیم، جانم!
اوینا، آ خاتم، اوینا بر!

یش آنتی ایللیک آروادی نیلیرم،
یوخدی یالان، دوغریجه سوز سوریلرم،
اوینا، آ خاتم، اوینا بر!

زهره سی چاک اولسه کریم اوغلو مک،

ییلیمیرم، هانسی آغزی یوموشاقلار، یینی یونگولر دانیشیر-
لار که: بزیم آرواتلار کوردلر، بر زاد قانمیرلار! حالبوکه بزیم
کیشی لرگ گوزی ایکی ایسه، آرواتلار لگ بلکه دورتدر.
هیله، ییلیمیرسن، قولاق آس، من دیه نی بر سینا، باخ گور
اویله در، یا یوخ؟

مثلا، سحر ایرته، دوشکدن آخ تومان ایله دور، کویه ککک
اتکار یله بورنکی سیلوب، سورا، گوزلریکی اویوشدورا اویوشدورا
قونشو گلینی چاغیر، دی که: ای فاطما، ای فاطما باجی، بزه ایکی
شاهی لق سود گتور، ها! والله، سیزگ سود، دیه سن، دوا در.
اوندا گوره جکسن که آروادک، تاختا دالیندان و یاقایی آراسیندان
بوسوب، گلین ایله هر نه دانیشوسن - گوروب، ایشیدوب؛ اویله
بیل که جیندر. حالبوکه سن اویله خیال ایلیردک که آروات
هله اویانمیویدر.

بر پاره خبر سیزلرده دیرلر که: «آرواتلارمز ال سیز، آیا سیز
درلار، آخشامه جن ایوده اوتوروب، گون، هوا گورمورلر». بوده
آحمق سوزی اولدوغنی سنه اوگره ده: بر گون ایودن چیخاندا
آروادگه دی که - نهاره گله ییلیمه جگم، آخشامادا مشهدی حسن
گیله گیده جگم، دکان حسابمز وار. ایکی اوچ ساعتدن سورا ایوه
گلوب گوره جکسن که، آروات چوخدان کابلا جعفر گیله «یاسه»
گیدوب. بر آز دقتله آراشدیرسان، دو یاجاقسان که یاسدان سوراده
حاجی محمد گیلک «قرخ» تعریسه سنه دگوب. آخشامه یاخیندا، گلنوم
خالانک یانینه گیدوب بختنه باخدیروب. ایوه گلنده ده، یولدا، سید
بابایه ده گوب، بر نسخه آلوب. - اول وقت ییلیرسن که آروات
قرخ آیاقلی دن ده بقتر گزن در.

برده، دیرلر که - بزیم مسلمان آرواتلاری سواد سیز، هنر
سیز، شعور سیز درلار. - بوده، یالانچی غازی تچی لر سوزی در.
بزیم آرواتلاردا اولان علم، خصوصیه شاعرلک، شاعرلک ده لاپ
درین طرفی اولان باده و ارتجال یولیه یعنی بردن بره شعر
سویله مک لک یورویا آرواتلارینک خیالارینه یله گله ییلیمه ز. مثلا،
شماختی ده، شکی ده وهر یاندا اولسا، گوره جکسن که، «یاس» ایوبنه
هیج چاغیر یلما میش، بر ساعت ده، قرخ اللی آروات دولدی. برده
یوره رسن که اولونک خنجرینی، یکه قویون دریسندن اولان پاپا-
غینی، بوزمه لی شالوارینی اورتایه توكوب، جانک ایسته دیگی گیبی
تعریفه باشلارلار. اها تعریف، نه تعریف! بلکه قوجا فردوسیده
او سوزلری، او مدح لری تاپوب رستم باره سنده یازا ییلیمیوب.
چوخ وقت، اولو ییه سی یبله چاشیر که - بو مدح لری، عجباه
بزیم قوتور نجف ایچون دیرلر، یوخسا اوزگه نجف ایچون؟
آ جانم، نه باشک آغریدم: یاسده، قرخ اللی آروات آغزه
آغزه ویروب «خوروم» اوخویاندا گورسه ن لاپ کیفک گلر. هله
هیج بر شی اوسته، اویله تعریفلر یارادیرلار که سن دگل، سنک
شاعر لرگه معطل قالار، یورویا لیلارگه!

دخی، بونلاری ییلندن سورا، بزیم آرواتلاردا هنر و معرفت
یوخدر- دیه ن لرگ جانلارینا، گوگچای بگلرینک غیر تلی غنیم. اولسون.
لاغلاغی.

گنجہ

گنجہده چوخ غریبه شی لر وار: یاخشی باش قیرخان دلاک
لریمز وار، یاخشی بورون قولاق کسن لریمز وار، یاخشی حجامت
قویان جامه دارلاریمز وار، یاخشی اوشاق باز معدله لریمز وار
(ایرانلیلار خیال ایلمه سینلر که من یوغون بویون معدله لی نی دیو-
رم، خیر، من نازیک اوزون معدله لی نی دیبورم که تون حمامی نک
اوستنده اولگوج چارخلیور و داشه چکیر همیشه خالجه پالاس
اوستنده رکوع و سجوده در). بو، معدله لی. بر آرده شرباق
تات تقی دن سویلیوم.

تات تقی ده باشلیوب هارده سککز یاشنده قیز وارسه گوتو-
روب قاجماغه. قورت قوزی سوری سینه دادان کیمی بو تات
تقی ده قیز سوری سینه دادانوبدر.

حاجی سید فاغیر آغاده لال ساکت دینج و فراغت یریندهجه
اوتوروب بابی لره نفرین ایلیور.

ملا معدوم ایسه قبهلی حاجی ملا بابایه صیغه اولدی.
ملا قاپاز علی ایسه خنجر قمه حاضرلیور عاشورا گونی
باش یارماغه.

ملا معیوب ایسه هله اوز ایشنده در، یعنی اوز بیژلیکاری
ایله مشغولدر.

ملاقارپوز قلی ایسه مسجدک قباغنده جن همزاد ایله اوینیور.
ایران قونسولی ده دوتیلان ایرانلیلارک تومان کوینک لری نی
یتیلیوب ساتیلماق ایچون حراجه ویریر.

بو یاخینلرده مرحوم اولان جمعیت خیره نک تعزیه سینده
ملا عسکر آغا مرثیه اوخیور و ملا ابوزرک ده قبرینی هوردیریر.
نشر معارف ایسه اسمال ناخوشلغنه دوشوب یورقان دوشکده

خسته یاتیر، دوقنور علی اکبر بک معالجهیه مشغولدر.
مکتب روحانی ایسه نردباندن یخیلوب قیلچاسی سرپوب
آخسیور.

«زبدةالتواریخ» مؤلفی حاجی ملا حسن روحانی مدرسه-
سنگ حیاطنده اوتوروب، اوزونک یازدیغی شریعت کتابنی اوخو-
میان اوشاقلاری «باغانلار» اصولیه تریه ایدیر. اوز کتابنی

مکتبده اوخونان وقت زندگی برک ووردورودی که هر یانندان
ایشیتسونلر، اما، ایمدی ییورورکه مکتبده زنگ وورماق حرامدر.
دوستکیز: «گر بلای زیرپی»

قزاندن مکتوب

یر یوزینده نچه جور ملت وارسا جمله سنک اوزینه گوره
آز چوخ یاخشی خاصیتلری وار. کافر یوروپالی لار «آنتوقرافیا»
(Этнографія) آدلی بر علم دوزلدوبلر که بونکده دنیاده اولان
جمیع طایفه لریک معیشتی ایله تانیس اولسونلار.

باغری یاریلمسه آغلاماقدن اونک،

اوینا، آ خانم، اوینا بر!
دور ایاغه فیبرات اوزون دونیکی،
اوینا گلن، چوندر مکا یونیک،

اوینا، آ خانم اوینا بر!
اوج مین مناتلیق سکا شی آلمیشام،
ماسقوواده مسکن دوتوب قالمیشام،

اوینا، آ خانم، اوینا بر!
چوخدا که آرواد یولیمی گوزلیور،
قاشیکی چاتماق یارامی دوزلیور،

اوینا، آ خانم، اوینا بر!
بر ایلدن سورا
اوغروگده قویدیم نه قدر پولیمی،
گیجه گونوز گوزله دیلر یولیمی،

«دهنق نه تو» آی خانم!
گتوردیکیم پوللری صرف ایلدیم،
نیه قووورسن، سکا من نیلدیم؟

«دهنق نه تو» آی خانم!
قویمیشام اوغروگده نچه مین منات،
برجه جانم قالدی، بونی آبار، سات!

«دهنق نه تو» آی خانم!
من یازیغام، رحم ایله، قووما منی،
یخدیک ایویمی پوچ اولاسان سنی،

«دهنق نه تو» آی خانم!
لولیا

آخ، تی، تاتارسقایا لاپاتقا اوف،
آخ، تی، ناخال، دال منه چه خوتقا اوف،
نو، پاشول، اوبرایس چورت،

آخ، تی، بهزومنی، سوماشه شچی، چوداق
آخ، نادایه ل مه نیا ووت ایتوت دوراق،
نو، پاشول، اوبرایس چورت،

ناشتو منه راسخودیوال تی سیاچا
ویزیالا یا، تی پوداوال تی سیاچا
نو، پاشول، اوبرایس چورت،

زیت نه خاچو ستابوی،
ووت پازاوو قارداووی،
نه قوواری سامنوی،

اوخ، بوزموی، بوزموی،
نو، پاشول، اوبرایس چورت.
«هیودره»

مشهور يوروپا «آئوقرافلارى» هر ملتك خاصيتنى بيلدیرلر. مثلا، هانسی بر «آئوقراف» دان سوروشسان که مسلمان طایفه سنده اولان گوزل خاصیتلردن، سنك گوزوگه هانسی دگدی؟ یقین سنه جواب ویرر که: «دنیاده من چوخ مسلمان گوردیم، اما اونلارک آقلارینده، بگلرینده، خانلارینده فقیر و کاسبه اولان محبتی من هیچ طایفهده گورمهشم.

اولا بیلهر، بو سوزلر سنه یالان گله، اما اوز آرامزدر، ایشک دوغروسو ایله بودر، که وار.

ملا، اوزاق گیتمه، گوتور بزیم قاققاز مسلمانلارینى: بر چوق آغالار فابریقا و پاراخود شرکتلری میدانه گتو- روبر که بونلارک سبیلله ققلر و کاسب قرداشلاری بر پارچ چورهک یسونلر. حاجی لاریمز قالسون کنارده، دی گوروم: هانسی کنده، بزیم بگلریمز رعیته آتالق ایله میوبلر؟

هان بو گوزل خاصیتی قزان مسلمانلارینده تاپا بیلرسن: په، په! ملت پرست لك دیه نده «قران» ک فزاننده قاینیر. «ترجمان» دیمشکن، اک بویوک روس ملت پرستلرینک اصل و نسللری تاتار اولماقلری بوش دگلمش.

آ کیشی، قزانده نچه دانه مسلمان ماقازینلری وار، بونلارک هاموسنده ایشیلنلر تاتار بالالاریدر. بیله سز بو بالالاره دین قار- داشلارمز نه حرمت و نه آتالق گوستردیلر؟

قزانده «باختیف» فبرماسی آدینده نچه جور ماقازینلر وار. اولا، سوز یوخ که «باختیف» لرک، ماقازینلری آچانده فکرلری او ایش که کوچده آتاق یالین گه زه ن قرداشلارینه کومک ایله- سونلر. اودر که «باختیف» جنابی اوزی، بیلدیر، بر تاتار بالا- سنی- قصاب، کسبلمش قویونی دوگوب شیشیرن کیبی - شاپیولدادوب دوگمشدی که شیشوب بویوسون. ایندی، «پریقاشچیق» لره «باختیف» لرک گوستردکلری آتالق او یره چاتوب که اونلاری جمعه گون- لریده، حتی اوروج بایرامنک گونیده ایشله تدیلر که او بیچاره لرک آقچهلری چوغالسون. نچه کره شهر دوماسنده کافر روس قلاس- نیلاری بو بارهده دانشوب قرار قویوبلر که مسلمان بایراملاری و جمعه گونلری مسلمان دکانلاری باغلی اولسونلار. اما، «باختیف» لر قوللوقچی لارینه آتالق ایله مکدن ال چکمک ایسته میرلر. هله، بو اوروجلقده «پریقاشچیق» لری آخشام ساعت دو قوزدهک ایشلندیریر- دیلر که اوروجلارینی یه مه سینلر.

آخر نه باشکی آغریدیم، یورویا عالمترینک یازدیقلاری نه قدر یالانده اولسا، اما «آئوقراف» لارک بز بارهده فکرلری دوزدر! معدةالدين البقاری.

آدریسیم: سابونچیده، حاجی فوجون ملکنده، اولمجبی دکانده.

مجاهد

نچه ایلدر تازه سوزلر چخاردوبلار، جورده به جورده ترجمه لر ایدیلر، بیزده معطل قالمیشیق که وطن نهدر، اونک فدایی سی نه جور اولار؟ بیز باشه دوشموریک: بریسی غازیت یازیر، بریسی مذمت، او بریسی تعریف ایدیر. سببی ده معلوم دگل که بو یالان مذمت و یالان تعریف نه ایچوندر؟ بونکله بیله آدینی قویور که - من وطن فدایی سیهم. بریسی عباس آغا اولور، صدر اعظمی اولدورور، سورا اوزنیده اولدورور، دیبور - من وطن فدایی سیهم. بریسی ماوزدر تفنک آسیر، غارت ایدیر، - دیبور من وطن فدایی سیهم. بریسی ملت پولینی اوغورلیر، دیور - من وطن فدایی سیهم. بریسی بیزیم مغز السلطان و قرداشلاری کیمی رشت، قزوین و طهران غارتندن ایکی میلیون منات پول و غیر شئی- لری، اون آی ایچریسنده، الله اونلره ویریر، دیبور - من وطن فدایی سیهم. بریسی بزیم چولاق مرثیه خوان افصح المتکلمین کیمی آیده اوتوز تومن مواجب آلیر، میرزا کریم خان تعریفنده و اونى سومیه نلرک مذمتنده یازیر، دیبور - من وطن فدایی سیهم. بری بیزیم رشت انجمن وکیللری کیمی گبجه گوندوز ملت ایش لرینی گیزلین مجلس لرده بیله دوزه لدیر که شیطانکده خبری اولمیر، دیبور - من وطن فدایی سیهم. بریسی «شرق» غازیتنی رشت پوچت خانه سینده توقیف ایدیر، سانزور ایدیر، دیبور - من وطن فدایی سیهم.

ملا عمو، چوق توقع ایدیرم، بیزه یازاسیز که بونلارک هانسی وطن فدایی سیدر که بیزده اونا اطاعت ایدهک. مجاهد قلبی.

تمدن

سابونچی ده، «تمدن» مدرسه سنک مدیرینه «تورکجه» کاغذ یازوب، سوروشولر که: «سینک مکتبده، سابونچی اهلیندن، ۸- ۱۲ یاشینه قدر نیچه اوشاق اوخور. ۸ دن آشاغی، ۱۲ دن یوخاری اولانلاری یازماق لازم دکل».

مدیر جنابلاری کاغذی آلوب اوخویاندان «چ» سورا، کاغذی کونورن آدمه جواب ویریر که: «بزیم مکتب فارس مکتبی در. سینک نه اختیارگز وار دی یه سکز که - ۸ یاشیندان آشاغی، ۱۲ یاشیندان یوخاری اولان اوشاخلاری اوخوتمایک».

دوغروسو، شاکردلرک هامیسی تورک اولان بر مکتب مدیرینه یازیلان «تورکجه» کاغذک جوابی، بیله، لازمایدی که ویریلوب شالوارالدوله

اعلان

سابونچیده تازه آچدیغیم دلاک دکاننده باش قیرخدیرماقدان اوتری قبول اولنور اون یاشندان اون بش یاشنه کیمی اولان مشتریلر. اما اگر بد مستک ایلیوب مشتریلره نا لایق سوزلر دیسه مگرک اوز گرملریله عفو بویورسونلار. چونکه بو زهرمارک بد مستک گیده اولماسا لذتیده اولماز.

رد

ملانصرالدینک ۴۵- مجی نومرنده «حج سفری» شکلی گورن حاجیلرمز اودرجه غیظلندیلر که اکر ملانصرالدین اللرینه دوشسه- یدی، بدوی عربلر همین حاجیلارک باشینا نه بلا کتورولرسه، اونی کتیره جکلردی.

اما، بو یازیقلا هیج فکر ایتمیرلر که ملانصرالدینک چکدیکی شکل لاپ دوزدر، و بویلهده اولمالی در. اکر، الله ایلهه سین، حاجیلارک گوزلری آچیق اولسا، یعنی «گور» اولماسالار، بز نیه لازم اولارخ؟

شماخی حاجیلاری دیدرلر که: «خیر، حاجیلارک کوزلری کور دکل.» بو سوزلرندن قصدلری بودر که المزده کی صنعتی آلوب بر سوری اوغولشاغمزی آج یدراخالار. حالبو که نیچه ایللردر، حاجیلاری، یول اوکره دوب، مکیه آیاربرخ. زحمت چکوب آد چیخارمیسیخ. ایدی، انصاف دکل که مسلمانلقدان کنار اولوب رزقمزی کسه لر.

بز هر صورتله ملانصرالدینک شکلی تصدیق ایدوب حاجیلارک سوزلرینی رد ایلریک.

چاووش قورت محمود و چاووش نجف قلی اداره دن: یاخشی اولاردی که بو باره ده، شکی، آغداش، کوکچای و باکو چاووشلاری ده اوز رأی لرینی یازایدیلر.

پوچت قوتوسی

شیشه ده، مخلصه: یازماغه دکمز.

کنجه ده، ملا دیغیره: قورخما، ادیکی آچیق یاز؛ بز دن، کیمسه دو یا بیلمز.

ایروانده، هیج آیلیمینه: مراق ایتمه، بو دنیا غمنی چکمه مک ایچون او یله لازمدر. شهرگزده بر آییق یوخ که سفه عیب اول. مروده، فاطما خالایه: اکر بشنجی ارگده بوشاسا، کیت عشق آباده

قازانده، صیادالدینه: محترم موسی افندی بیکیف جنابلری باره سنده یازدیقکزه هیج وقت یولدش اولا بیلمریک. کورونور، «دین و مشقت» یازیچی لاریندان سکز.

آستاراده، قورخاقه: قورخما، یالانچی، جاهدلارک آدلارینی یازک، بز یازارخ.

باکوده، فقیره: نه ایتمه لی: پول ایله عواملق بر یره کلنده اونا جهنم زبانیسی ده باشا چیخا بیلمز. چاره نه: سیزده عزرائیلی کوزله یک!

قازاقده، کیچی سققاله: دخی، نه ایستیرسکز، شک یوخ که اوزوگزده آدگز کیمی در.

تبریزده، مجاهده: اردبیل ایشلرینک سبیلرینی قاریشدرماق بعضی یولداشلاریکز ایچون یاخشی دکل. بزیمده، ایدی یه قدر

اردبیله دائر یازدیغمزک حکمتی اودر.

سمرقنده، خواجه ن. س. جنابلرینه: افندم، ناحق تلاش ایله میکز، طبیعت و معیشت قانونی اوز کوچنی ایده جکلر. مصردهه اون، اونبش ایل اول، قاسم امین بکک «آرواتلارک آزادلغی» آندده کی کتات قیامت قویاردی. کیمسه راضی اولمیردی. اما، او وقت قیامت قویارانلار ایدی اوتایلرلار. تورکستانده بو کی ایشلرک تکراری تعجب دکل، بلکه طبیعی در. کوزگز آیدین اولسونکه اصول جدید و عتیق مباحثه لری اورادهه باشلانیدی.

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

توقع

مسلمان قفقاز جمعیت خیریه سی عضولک حق لرینی ویرمیلر. دن توقع ایدیر که ایلک آخری یاخینلاشماغه کوره حق لرینی کوندرسونلر. آدریس:

Тифлисъ, предсѣдат. Кавк. Мусульм. Благ. Общества Г-нъ И. Векиловъ.

روس دیلنده تازه

کتاب

محمد علی شاه

یازان: آترپیت.

ایرانک ایندیکی حالی

ساتیلیر: تفلیسه «غو

تدنیبرغ» کتابخانه سنده

و آلیقساندروبولده

«شیراق» مطبعه سنده.

قیمتی پوچتا خرجی

ایله بر منات در.

امامت

روس دیلنده تازه

کتاب

متشرعی، شیخی،

علی اللهی، بابی.

ازان: آترپیت

ایرانده اولان مذهب

لر خصوصنده تفصیلات.

قیمتی بر منات



Мамед-Али ШАХЪ
НАРОДНОЕ ДВИЖЕНИЕ
ВЪ КРАѢ ЛЬВА И СОЛНЦА
Цѣна 1 рубль
СКЛАДЫ ИЗДАНИЯ: Тифлисъ
КН. ТОР. ГУТТЕМБЕРГ
Александрополь ТИПОГР.
„ШИРАКЪ“
АТРПЕТЪ



ИМАМАТЪ
Страна поклонниковъ
ИМАМОВЪ
Съ иллюстраціями
Склады: ТИФЛИСЪ книж. торговля
ГУТТЕВЕРГЪ; АЛЕКСАНДРОПОЛЬ
типографія ШИРАКЪ.
Цѣна 1 руб.
АТРПЕТЪ

محکم
ظریف
پتربورگده میخانہ جیستی شرکتک
چوخ اعلا و محکم
آیاخ قابلاری

رائتاووی، تیکیلیمیش وویتلی، هر فاسونده.
هر بر بویوک ماغازده ساتیلدر.

اصل ماللارک اوستنده بیله نشان وار.



روس -- آمیریتقا ریزین مانوفاقتوراسی نك شرکتی

فیرماسی « تره اوغولنیق »
(اوج گوشهلی)

подъ фирмой
"ТРЕУГОЛЬНИКЪ"



اسلامبولده ژورنالیزی ساتان:

سلطان بایزیدده نمره ۱۴ حیات کتابخانه سنده کاظم
زاده جنابلری در.

Докторъ П. АРДАЗІАНИ.

دوقتور پ. آردازیانی

تازه لیبوب ناخوشلارک قبول اولونماسینی ایکمچی تو.
مانوف کوچنک نمره ۲۷ ر آوچالسقی میدان نمره ۱۳.
صبح ساعت ۹-۱۲ یاریمه دک، آخشام ساعت ۵-۷ دک.

مویراتسیتین

لئوپولد استولقیند و شرکاسی نك
درمان کارخانه سندن.

وقت سز ضعیفک و «نیرو» آزارلاری ایچون
اعلا معالجدر.

چوخ حکیم لر طرفندن امتحان اولونوب همیشه
ایشلنن و آزارلی لار ایچنده آرتق شهرت تاپان درمان در.
هر یرده ساتیلر. قیمتلی آنجاق ایکی منات در.

آدریس: اصل آمباری: موسقواده، نیقوسقایه کوچده نمره ۱۰.
Москва, Никольская, 10. Леопольд Столциндъ и К-о.
شعبه سی، بیرلین ده ۰, 27 Schicklerstrasse №6۰. Берлинъ

Первоклассная гостинница „КАВКАЗЪ“
въ Тифлисъ.

تقلیسده قافقاز مهمانخانه سنده تمیزک ساکتک و
راحتک آرتق درجه ده ۵۰ اوتاق وار و قیمتلی بیر
مناندن باشلانور. ادبلی و زیرک قوللو قچیلار.

ایکی جور خوراک ۶۰ قک ۱ ریومقا عراق و
برباقل شراب ایله. اوج جور خوراک ۷۵ قک بر ریومقا
عراق بر باقال شراب و بر فنجان قهوه ایله. دورت جور
خوراک ۱ منات بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و
بر فنجان قهوه ایله. بش جور خوراک ۱ منات ۵۰ قک
بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و بر فنجان قهوه.
مهمان خانه صاحبلی: قورچیلانا و سیخارولیدزه.

بادکوبه ده مهمانخانه اسلامیة

Гостинница „Исламія“ въ гор. Баку.

نمره لریک قیمتلی ۱ مناندن بش مناته قدردر. آشپز
خانه مزده هر جور آسیا و یورویا خوراکلری موجوددر،
استراحتنی سون مشتریلردن مهمانخانه میزلی بر دفعه گلوب
گورمه لری رجا اولنور. پاسپورت سز مسافرلر زحمت
چکمه سونلر، چونکه دیوان حکمه گوره قبول
اولونمایاقلار. آدریسمز: غوبرنسکی کوچده لالیوفک
ایوینده مهمانخانه اسلامیة.

صاحب مهمانخانه اسماعیل محمود زاده.

Баку, Губернская ул. номера „Исламія“. телеф. № 1251

بوندان اوجوز اولمیوبدر!

۷ منات ۲۵ قیکه ایکی قیش یا اینکه پایز فصلی
لباسندن اوتری پارچه: کیشی و عورت ایچون، پوچتا
خرچی فابریقاسنک عهده سنده. سیدریایه ۸۵ قک علاوه
اولنور) ماللار بگنلمدیگی صورتده فابریقا پوللارینی قاینا.
ریر، کیشی لباسندن اوتری ۴ آرشین برچرک محکم «انگلیز
تریقوسی» چوخ گوزل و مودنی، که اینی ایکی آرشین در
و ۸ آرشینده «مارینانا» تریقوسی عورت لباسندن اوتری.
نالوز ایله ایسندیکده ۱۶ قک علاوه اولنور.


فابریقایه یازیلان سپارش کاغذلری روسجه یازیلمالیدر
Фабрика М. А. Бабушкина, Лодзь М. Н.

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ
журнала „Молла-Насреддинъ“
Тифлисъ.
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДѢЛЬНЫЙ
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:
Съ доставкой 5 руб.
За границу 6 руб.
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:
За мѣсто занимаемое строкою
печатя впереди текста 10 коп.
позади „ „ „ 7 коп.



ПОСТАВЩИКЪ ДВОРЯ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

بر مناته تك مهلت ايله ويريلور بر مناته تك

ال ماشينالارى - ۲۵ مناتلقدن باشلامش

روسيهده محض اوز ماغازالارمزرده ساتيلير.

تفليسده اوج مخصوصى شعبه وار:

(۱) غالوينسقى كوچهده، ميريمانوفك ايونده، سردار عمارتى تك قباغنده.


(۲) واقزال كوچهسنده، اينفينجيانسك ايونده.

(۳) آولابارده، قاخينسقى كوچهده، حسن جالولوفك ايونده.

فابريقه علامتى.

ساخته لريندن احتياط ايديڭ.

حکومت طرفيندن تصديق اولنمش ماغازين لوحهسى.



ПОСТАВЩИКЪ Кавк. Офисерск. Эк. Общества.

« Кофе Здоровье »

Маріи Леонтьевны Годзелинской.

جمع وزننى تك يوزده ۶۳ حصهسى (63,8 0/10) اصل قهوهدر و ۵ استكان سويه يا اينكه سوده ايكي چاي قاشيقي توكوب پيشيرنده لذتلى قهوه عمله گلير. ايكي چاي قاشيقينى ۲ قبك ياريم حساب ايدنده حاضر قهوه-تك بر استكانى ياريم فيگه دوشور، يعنى بزييم عصرمزرده اك اوجوز ايچكي اله گلير.

نيرولى، قانسيز وضعيفلرايچون قان آرتيران ايچكي در، چونكه بوقهوه قوتلى اجزالردن قايرى-لوبدر. نهار ايچون چوخ فعلى بر خوراڭدر، على الخصوص او-شاقلار ايچون. سودايله بيشنده دادى شوقولاده اوخشيور.

زدارووييه قهوهسى

اوزگه قهوهلر كيمي اورگه و نبروه ضرر يتورمير.

ساخته لردن احتياط ايديڭز

هر يرده بو قهوهنى طلب ايديڭز كه قوطى سينك اوستنده ييله يازيلوب:

КОФЕ ЗДОРОВЬЕ
Маріи Леонтьевны Годзелинской.
طب نظارتى ۵۴۶ نومرده تصديق ايدوب.
Т-во Нелюбинъ и К-о. Ростовъ н.-Д. Б. Садовая № 37.



РАЗРЪШЕНО МЕДИЦИНСКИМЪ ВЪДМЪСТВОМЪ № 541

حصه لسر	۶	۷	قفاو	قهوه	زدارووييه قهوهسى
رطوبت	11,5 0/10	8,5 0/10	5,0 0/10	3,1 0/10	3,0 0/10
يومورتا آغى	15,5 0/10	12,0 0/10	20,0 0/10	2,6 0/10	21,1 0/10
ياغ و قيره اوخيشان اجزالر	5,5 0/10	15,0 0/10	27,5 0/10	0,3 0/10	13,4 0/10
معدى اجزالر	5,5 0/10	4,0 0/10	4,0 0/10	—	3,9 0/10
« اوغلهوود »	5,4 0/10	1,5 0/10	1,6 0/10	—	38,8 0/10
منفعت سز اجزالر	56,6 0/10	64,0 0/10	26,5 0/10	23,9 0/10	19,8 0/10
فوسفور جوهرى	—	—	2,0 0/10	—	1,1 0/10

(* يومورتا آغى چايدہ اريمير و بو سبيدن منفعت سزدر.

(* «نار» قهوهسى اصل قهوهدره كه اوندا «قافه ابن» يوخدر.

ВЫСОЧАЙШЕ
утвержденнаго
Россійскаго
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАГО
ОБЩЕСТВА.
Химико-аналитическая и бак-
териолог. лабораторія.
Москва, 5-го ноября 1908 г.

Химический анализъ:
Бѣлковыхъ веществъ 21,1 0/10
Минеральн. веществъ 3,9 0/10
Жиры 13,4 0/10
Угледоховъ 38,8 0/10
Клѣтчатки 19,8 0/10
Влаги 3,0 0/10
Итого 100,0 0/10

Минеральныя вещества
содержать:
Фосфорной кислоты (P₂O₅) — 1,1 0/10
0/1000 перечисл. на сырой ма-
териалъ.
Экстрата получается 63,3 0/10

Химико-техническое отд. № 12987.
АНАЛИЗЪ КОФЕ «ЗДОРОВЬЕ».
Маріи Леонтьевны
Годзелинской



بالا - برنجہ ایلدر دہدہمی کورمیرم § قباق تکی ذوق صفا سورمیرم، ای آنا دہدہم ہاردادر ؟

Мария: Мама пошелу отиць махъ заросдам, не
 آنا - قربان اولوم عشوه که دلویاه خانم § سکا قربان اوغولم آروادیم جانم
 пришла.

آنا - دہدہگ کیدوب ماسقوا مال آماغاسکا چکہ، مکادہ شال آماغه، آغلاما آبالام آغلاما!

Отиць доказиваетъ свою торговлю

Мать: видно она еще не докончила свою торговлю.

(گوگجای ده، قارا قویوللی ده دعا یازان مشهور ملا نصیر بک)



خانم، انشالله، برجه ساعت سوره، قارنگزك اغریسی کیچر

Через час соль прогнетъ, въ этомъ я Васъ уверяю.



برمجي ايلك ۳۷ مجي نومردن ماجد

بوما اوخشار شگلی دورت ایل اول چکوب، فاسک باشینه گلهجک حالی گوسترمشدیک. دورت ایل سورا یعنی ایمنی، فاس اسپانیا دعواسی مناسبیله بردخی تکرار ایدیریک. تکرار ایدیریک که گوجلی به یمک، گوجسزه یه ییلیمک معیشت قانوننک برمجي ماده سیدر. مسلمانلر بعضی کوچک داوا و وقوعات سببیه اصلا سوولوب آلالنما. سونلر که معیشتک قانونلی اوزگه جور اولای ییلمز.